



La letra-heroína. Héctor Libertella y la escritura del desvío

Silvana R. López¹.
Facultad de Filosofía y Letras - UBA
lopezsilvana@fibertel.com.ar

Resumen: La reescritura es un proceso que retoma o vuelve sobre la productividad de un texto para configurar otro que despliega una organización y espacialidad diferente, estableciendo interrupciones y persistencias con la textualidad sobre la que ha operado. La poética de Héctor Libertella puede ser leída como un complejo entramado de tematizaciones de diversas instancias del proceso de reescritura. Esa particularidad escrituraria implica el estudio de las transformaciones que se articulan en ese ir y venir por la huella de escritura. Al mismo tiempo, la poética libertelliana construye complejas configuraciones genéricas que perturban las tipologías y las preceptivas tradicionales debido a que sus textos se presentan con transmigraciones narrativas, ficcionales y ensayísticas en las que los motivos propios del discurso crítico y/o del discurso teórico fluyen y se intersectan tanto con el relato, la crónica y el ensayo literario como con distintos géneros literarios. Este trabajo propone una lectura de esos procesos y configuraciones.

Palabras clave: Libertella - Reescritura - Lectura - Desvío - Huella

Abstract: Rewriting is a process that goes back to the productivity of the text to configure another one displaying a different organization and spatiality, establishing interruptions and persistence with the text that has operated. The poetics of Hector Libertella can be read as a complex web of thematizations of different stages of the process of rewriting. That peculiar Libertella's writing implies the study of transformations that assemble in that come and go of the writing trace. At the same time, the poetics of Héctor Libertella builds complex configurations of literary genre that disturb typologies and traditional prescriptive since his texts include narratives, fictional and essayistic transmigrations with a critical discourse motif and / or theoretical discourse motif that flow and intersect both with the story, the chronic literary, the essay as well as with different literary genres. This work proposes a reading of these processes and configurations.

Keywords: Libertella - Rewriting - Read - Deviation - Trace

¹ **Silvana R. López** es Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Ha publicado artículos sobre Juan Carlos Onetti, Carlos Fuentes, Haroldo Conti, Antonio Di Benedetto y Juan José Saer en revistas especializadas. Actualmente desarrolla su tesis de doctorado en esa universidad sobre "Huellas, transformaciones y fantasma en la escritura de Héctor Libertella. Entre la biblioteca y el porvenir". Es investigadora en el proyecto UBACyT "El concepto de Transgenericidad en el sistema literario latinoamericano. Géneros, poéticas, lenguajes y archivos en la cultura de los siglos XX y XXI", dirigido por Roberto Ferro.



III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

Bajo el nombre Héctor Libertella, a modo de epitafio esculpido en una piedra, se reúnen un conjunto de textualidades en las que se leen las huellas y los rastros de una forma de escritura de una obra o proyecto literario clausurado por la muerte. Un acontecimiento que instala el comienzo y el final de esa dimensión en un pliegue y los resignifica permitiendo la emergencia de nuevas perspectivas de lectura. Es posible pensar que la ocurrencia de la muerte ha puesto un punto final a las textualidades libertellianas al tiempo que esa instancia de cierre posibilita leer el final en el comienzo y el comienzo en el final, para recomenzar una y otra vez desde infinitas direcciones. En ese sentido, los textos publicados entre 1998 y 2011 conforman un corpus textual en el que la reescritura aparece como un hilo conductor en torno al cual se configura su poética. Desde esa perspectiva, *Memorias de un semidios* (1998), *Diario de la rabia* (2006), *El lugar que no está aquí* (2006), *La leyenda de Jorge Bonino* (2010) y *A la santidad del jugador de juegos de azar* (2011); *El árbol de Saussure. Una utopía* (2000), *La Librería Argentina* (2003), *Zettel* (2009) y *La arquitectura del fantasma. Una autobiografía* (2006), exhiben la problematización de qué escribir y cómo volver a escribir lo ya escrito prefigurando esa imagen del Final. Esos textos dan a leer procedimientos temáticos y estructurales que se exhiben en *El camino de los Hiperbóreos* (1968), *Aventura de los miticistas* (1972), *personas en pose de combate* (1975), *Nueva escritura en Latinoamérica* (1977), *¡Cavernícolas!* (1985), *El paseo internacional del perverso* (1990), *Ensayos o pruebas sobre una red hermética* (1990), *Patografeia. Los juegos desviados de la literatura* (1991) y *Las sagradas escrituras* (1993).

Si la reescritura es un proceso que retoma o vuelve sobre la productividad de un texto para configurar otro que despliega una disposición y una espacialización diferente, estableciendo interrupciones y persistencias con la textualidad sobre la que ha operado; considero que la poética de Héctor Libertella puede ser leída como un complejo entramado de tematizaciones de

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AEICD

diversas instancias del proceso de reescritura y de las transformaciones que se articulan en ese ir y venir por el tejido de la huella de sus producciones literarias. En algunos casos, los procesos de reescritura expanden el motivo²narrativo pasando de una frase a un texto de varias páginas; en otros, el nudo que reúne diversos niveles discursivos trasmigra de textualidad en textualidad, perturbando su pertenencia a un género en particular. De ese modo, los textos de Libertella despliegan una cartografía en la que retorna lo ya escrito pero atravesado por múltiples desvíos y fugas como si su escritura insistiera en el trazo de un centro sin lugar, en desplazamiento, dando a leer una maniobra distintiva: el encuentro de la repetición y de la variación de motivos narrativos que producen condensaciones y expansiones en su poética, así como complejas configuraciones genéricas que perturban las tipologías y las preceptivas tradicionales. Pensados desde esta perspectiva, sus textos se presentan con transmigraciones narrativas, ficcionales y ensayísticas en las que los motivos propios del discurso crítico y/o del discurso teórico fluyen y se intersectan tanto con la crónica, el relato y el ensayo literario como con los géneros autobiográficos.

Los escenas y los procesos de reescritura se tematizan en los textos de Libertella a través de diversas inscripciones. Un ejemplo de ello son las cartas que le escribe al escritor cubano Lorenzo García Vega. Me interesa citar particularmente la que aparece en la última página de *La arquitectura del fantasma. Una autobiografía* en la que se lee: “Así que acá estoy, aislado desde hace ocho o nueve años reescribiendo y achicando simultáneamente doce libros y eliminando otros tantos.”(Libertella, 2006c, 105).

Reescribir, condensar y expandir son procedimientos que atraviesan su poética, maniobras que se ponen de manifiesto, por ejemplo, en uno de los capítulos de *Aventura de los miticistas* (premiada en 1971-publicada en 1972). “Personas, Hilde y Ferdinando” forma parte de una serie cuyo motivo temático gira en torno a ‘el amor asexual’ y narra las peripecias de un romance entre una sueca y un argentino. Dieciséis años después, en 1987, la revista *Puro*

²Boris Tomachevski define motivo a la unidad temática no divisible, es decir, a la unidad mínima del orden temático.

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

Cuento publica “Historia de un amor asexual”, un cuento de Libertella, fechado en Iowa 1970, que relata, con ciertas variantes temáticas y formales, la misma historia entre Hilde y Ferdinando. En 2011 se publica *A la santidad del jugador de juegos de azar*, en el que uno de sus relatos, “La idea del Amor en la Edad Media”, reescribe tanto el cuento como el capítulo de *Aventura de los miticistas*³.

Los procedimientos mencionados también aparecen en aquellos textos en los que se presenta una dominante ensayística. *La Librería Argentina* refigura, por una parte, algunos ejes de reflexión ya exhibidos en *Ensayos o pruebas sobre una red hermética* (1991), por otra, expande el primer capítulo de *Patografeia. Los juegos desviados de la literatura* (1991) y un capítulo de *Las sagradas escrituras* (1993) titulado con el mismo nombre⁴.

Otra de las modalidades de reescritura de Héctor Libertella se exhibe mediante operaciones de trasmigración e injerto. Fragmentos y dibujos que se deslizan de un texto a otro insistiendo en la huella y en la repetición de aquello que vuelve ó puede volver tan sólo como diferencia. Fragmentos como:

“El ojo que ve ve que todo lo aburre/Usted no quiere ver nada/salvo sus ganas de apretar bien los párpados y/divertirse en lo oscuro”

“El lector del futuro es un lector sintético. Un hombre se pincha las venas con una lapicera Parker”

“El futuro ya fue”

“Ahí donde hay un interlocutor, un solo interlocutor, ahí se constituye un mercado”

³ *El paseo internacional del perverso* y *Memorias de un semidiós* (1998) reescriben y expanden ciertos núcleos narrativos desplegados en las primeras novelas como el tópico del viaje, la relación entre obra y vida, el vínculo con los padres iniciáticos y las marcas autobiográficas, entre otros. Asimismo, *El lugar que no está ahí* (2006) retoma “La historia de Historias de Antonio Pigafetta”, uno de los tres relatos que conforman *¡Cavernícolas!* (1985); *Diario de la rabia* (2006), el último de ellos, “Nínive”, y *La leyenda de Jorge Bonino* (2010) reescribe el segundo relato de ese volumen, publicado con el mismo nombre.

⁴ *Patografeia...* es una compilación ficcionalizada de una serie de entrevistas y artículos de Héctor Libertella. Las líneas de reflexión que se leen en *Ensayos o pruebas sobre una red hermética* reaparecen en *Las Sagradas Escrituras*, en *El árbol de Saussure. Una utopía* (2000) y *Zettel* (2009).

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

El mismo desplazamiento se lleva a cabo con los dibujos como el de la jeringa que acompaña al lector del futuro ó el mapa de Ingeniero White.

Las falsas atribuciones, el uso de heterónimos, la cita, la apropiación de la cita, la palabra valija, el desplazamiento del sujeto de la enunciación, la copia y la transcripción, son algunos de los procedimientos a través de los cuales esos dibujos y fragmentos migran de textualidad en textualidad, como paneles móviles, transgenéricos, montados, desmontados y remontados, haciendo estallar, de ese modo, las instancias performativas del sentido.

Escribir de otro modo exige leer de otra manera. La escritura del injerto trastorna la lectura sucesiva del sintagma y fuerza a leer en el paradigma los fragmentos que se desplazan y migran por los distintos textos. Esa poética que se manifiesta de modo fragmentario en los textos “exacerba(n) la condición(es) fantasma(s) del escritor” (Libertella, 2009) debido a que los procedimientos de reescritura atraen al presente del trazo los sentidos de los textos precedentes. En esa dirección, la transmigración y (re)aparición del fragmento tiene “algo de desaparecido en la aparición misma como reaparición de lo desaparecido”(Derrida, 2005).

El entrecruzamiento entre las huellas y las transformaciones que distinguen la escritura de Libertella y la perspectiva de lectura crítica de Jacques Derrida resulta productivo en esta instancia⁵. El concepto de huella, fundamental en el pensamiento derridiano, entendida como el (no) origen del sentido en general, el “espaciamiento” donde las diferencias entre los elementos “constituyen *textos, cadenas y sistemas de huellas*”, así como la concepción de que la diferencia inaudita entre lo que aparece y el aparecer es la condición de todas las otras diferencias, de todas las huellas, y *ella es ya una huella*” (Derrida, 1971, 84) se diseminan en las operaciones de

⁵ En *De la gramatología*, texto de 1967, publicado en Buenos Aires en 1971, Derrida trabaja el concepto de escritura horadando los nociones de la metafísica de la presencia y el logocentrismo. Al leer críticamente la caracterización de lengua como sistema de diferencias que desarrolla Ferdinand de Saussure en *Curso de lingüística general*, Derrida propone, desde la gramatología, el concepto de “archi-escritura” (aquella que no es una representación de la lengua hablada) y el pensamiento de la “huella”, en el que la huella no remite a un origen puesto que este ni siquiera se ha constituido sino que el origen de la huella es otra huella y otra y así, en una deriva sin fin.

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

tematización de la reescritura libertelliana. Los textos exhiben, en el reescribir, la retención, el rastro, y el retardo de las huellas, haciendo aparecer “al otro como otro en lo mismo” para que haya diferencias y se produzcan los sentidos.

La cita de los fragmentos, la expansión o reducción de los distintos textos, dispuestos en migraciones de uno a otro volumen, producen, por una parte, la exploración intensa, microscópica, de esas textualidades que se trazan sobre lo ya escrito; y, por otra, diseñan una poética cuya potencia y flujo narrativo está constantemente entrelazándose en un magma escriturario que se abre a posibilidades de sentido incalculables. Pero esas particularidades de la poética de Libertella no implican la reducción de su escritura a la constante repetición de una serie limitada de procedimientos formales y temáticos, tampoco suponen la negación del carácter autónomo de cada uno de los textos sino complejizan la materialidad del trazo de su escritura⁶.

Escribo. Escribo que escribo. Mentalmente me veo escribir que escribo y también puedo verme ver que escribo. Me recuerdo escribiendo ya y también viéndome que escribía. Y me veo recordando que me veo escribir y me recuerdo viéndome recordar que escribía y escribo viéndome escribir que recuerdo haberme visto escribir que me veía escribir que recordaba haberme visto escribir que escribía y que escribía que escribo que escribía. *El grafógrafo* de Salvador Elizondo⁷

La reescritura y los procesos de transformación libertellianas funcionan en registros tanto discursivos como semióticos y estructurales tramando un enhebrado de textualizaciones que se desplazan continuamente. Teniendo en cuenta las maniobras de escribir sobre lo escrito, las torsiones, fugas y desvíos, considero que la escritura libertelliana nunca se detiene, sólo se abandona, y

⁶ La multiplicidad de torsiones y transformaciones que produce la “transmigración” de, parafraseando a Héctor Libertella, “pedazos, trozos, sonidos, trinos” en las diferentes textualidades se expanden a través de operaciones constructivas que se relacionan con la adición de “detalles” y “fragmentos” (Omar Calabrese, *La era neobarroca*).

⁷ El epígrafe es una cita de *El grafógrafo* de Salvador Elizondo, transcrita en *Ensayos o pruebas sobre una red hermética* de Héctor Libertella.

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

de ese modo aparece un texto autónomo que despliega una red de contactos y diferencias con los anteriores.

En esa dirección, la obra de Libertella no sólo se puede leer como un “resultado o producto” sino exige una mirada que se deambule por las marcas de su escritura como un “proceso”. Si bien toda la literatura puede ser pensada como un “proceso”, la poética libertelliana tematiza y exhibe las marcas y los trazos del mismo. Al considerar esas instancias, la escritura y la reescritura exhiben no solo los procesos de producción y transformación sino también la relación indecible que se tiende entre leer y escribir. Tanto la lectura como la ocasión para la interpretación y/o la producción de significados de un texto como la lectura en tanto productividad que se trama con la escritura en el tejido del texto. La reescritura libertelliana hace ostensible esas operaciones inscribiéndose en una serie en la que lectura, escritura y literatura se acoplan y se intersectan en un juego constante de transformaciones y desplazamientos produciendo el sentido de inacabamiento que persiste en el decurso del proceso escriturario.

Es un estar constantemente en proceso como *pathos*, el de la letra heroína y el de un escritor pinchándose las venas con una lapicera Parker.

Bibliografía:

- Barthes, Roland, *El susurro del lenguaje*, Barcelona: Paidós, 1987
- Barthes, Roland, *La preparación de la novela*, Buenos Aires: Siglo XXI Editores Argentina S.A. 2005
- Bizzio, Sergio, “Héctor Libertella: Patografía o Los juegos desviados de la Literatura”, *Vuelta Sudamericana* n° 5, Año 1, Diciembre 1986, pp.61-64.
- Calabrese, Omar, *La era noebarroca*, Madrid: Cátedra, 1994.
- Derrida, Jacques, *De la gramatología*, Buenos Aires: Siglo XIX, 1971.
- Derrida, Jacques, *Espectros de Marx. El trabajo de la deuda, el trabajo del duelo y la nueva internacional*, Madrid: Trotta, 1995.
- Jitrik, Noé, *Los grados de la escritura*, Buenos Aires: Manantial, 2000
- Libertella, Héctor, *El camino de los Hiperbóreos*, Buenos Aires: Paidós, 1968.
- Aventuras de los miticistas*, Caracas: Monte Ávila Editores S.A, 1972.

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

- personas en pose de combate*, Buenos Aires: ediciones Corregidor, 1975.
- *¡Cavernícolas!*, Buenos Aires: Per Abbat, 1985.
- Nueva escritura en Latinoamérica*, Buenos Aires: Ediciones El Andariego, 2008.
- “La leyenda de A. Pigafetta” en *Narrativa Hispanoamericana 1816-1981*, Ángel Flores (comp.) México. Siglo XXI, 1998, pp. 243-259.
- El paseo internacional del perverso*, Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, 1990.
- Ensayos o pruebas sobre una red hermética*. Buenos Aires: GEL, 1990.
- Patografeia. Los juegos desviados de la Literatura*. Buenos Aires: GEL, 1991.
- Las sagradas escrituras*, Buenos Aires: Sudamericana, 1993.
- Literal*, Héctor Libertella (comp) Buenos Aires: Santiago Arcos editor, 2002.
- Memorias de un semidiós*, Buenos Aires: Perfil, 1998.
- La Librería Argentina*, Córdoba: Alción, 2003.
- El árbol de Saussure*, Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2000.
- Diario de la rabia*, Rosario: Beatriz Viterbo, 2006.
- El lugar que no está ahí*, Buenos Aires: Losada, 2006.
- La arquitectura del fantasma. Una autobiografía*, Buenos Aires: Santiago Arcos editor, 2006.
- Zettel*, Buenos Aires: Letranómada, 2009.
- La leyenda de Jorge Bonino*, Córdoba: Alción, 2010
- “Historia de un amor asexual” en *Puro Cuento*, Buenos Aires, Año 1, N° 2, Ene/Feb. 1987, pp.34-35.
- A la santidad de los juegos de azar*, Buenos Aires: Mansalva, 2011
- Littau, Karen, *Teorías de la lectura*, Buenos Aires: Manantial, 2008
- López, Silvana, “Héctor Libertella: una poética en borradores” ponencia leída en el Simposio “*Manuscritos latinoamericanos: políticas de escritura*”, I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y



III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Investigación en Filología Hispánica: “Identidades dinámicas. Variación y cambio en el español de América”, La Plata, 21 al 23 de marzo de 2012.

López, Silvana, “Insistencias y deslizamientos en la escritura de Héctor Libertella”, *Actas VIII Congreso Internacional Orbis Tertius*, La Plata, 7 al 9 de mayo de 2012. ISSN 2250-5741. Consultado 2 de mayo de 2013.

Tomachevski, Boris, *Teoría de la literatura*, Madrid: Akal editor, 1982.